



Le 10 novembre 2013



Mélodies en duo

Chapelle des Diaconesses de Reuilly
à Versailles

Mezzo Anne Lecoq
Baryton Edouard Lecoq
Piano Bertrand Giraud
François Henry



Programme





Mélodies en duo

(deux siècles, deux pays, deux chanteurs, deux pianistes...)

Robert Schumann (1810 – 1856)

1840 Liebesgarten (poème de Robert Reinick)

1849 Ich bin dein Baum (poème de Friedrich Rückert)

Anne et Edouard, acc. François

Johannes Brahms (1833 – 1897)

1862 Es rauschet das Wasser (poème de Goethe)

Anne et Edouard, acc. François

Gustav Mahler (1860 – 1911)

1898 Des Knaben Wunderhorn - Lied des Verfolgten im Turm

Anne et Edouard, acc. François

1892 Des Knaben Wunderhorn - Wer hat dies Liedlein erdacht ?

1893 Des Knaben Wunderhorn - Des Antonius von Padua Fischpredigt

Anne, acc. François

1885 Lieder eines fahrenden Gesellen – Wenn mein Schatz Hochzeit macht
(texte de Mahler)

Edouard, acc. François

Alfred Tokayer (1900 - 1943)

2 marches pour piano à 4 mains

Retour du bled

Clowns

Bertrand et François

Gabriel Fauré (1845 - 1924)

1896 Pleurs d'or (poésie d'Albert Samain)

Anne et Edouard acc. François

Léon Boëllmann (1862 - 1897)

1897 Le Calme (poésie d'Auguste Dorchain)

Anne et Edouard acc. François

Francis Poulenc (1899 - 1963)

1956 Le travail du peintre (poésies de Paul Eluard)

I Pablo Picasso

II Marc Chagall

III Georges Braque

IV Juan Gris

V Paul Klee

VI Juan Mirò

VII Jacques Villon

Edouard, acc. Bertrand

1940 Banalités - 5 Sanglots (poésie d'Apollinaire)

Henri Dutilleul (1916 - 2013)

1943 Féerie au clair de lune (poème de Raymond Genty)

Edouard, acc. Bertrand

Liebesgarten



Die Liebe ist ein Rosenstrauch.
Wo blüht er?
Ei nun, in unserm Garten,
Darin wir zwei, mein Lieb und ich,
Getreulich seiner warten,
wofür er uns aus Dankbarkeit
Alltäglich neue Blumen streut.
Und wenn im Himmel Rosen blüh'n,
Sie können doch nicht schöner blüh'n.

Die Liebe ist ein klarer Bach.
Wo zieht er?
Ei nun, in unserm Garten.
So viele Wellen, so viel Lust
Und Freuden aller Arten;
Auch spiegelt er die Welt umher,
Als ob sie noch viel schöner wär'.
Drauf fahren wir so lustig hin,
Wie Vöglein durch den Himmel zieh'n.

Die Liebe ist ein holder Stern.
Wo glüht er?
Ei nun, in unserm Garten.
Ach, Liebchen, sprich, was läßt du mich
Doch oft so lange warten?
Denn seh' ich dich nicht alle Stund,
Des Sternes Glut mein Herz verbrennt;
Doch kommst du, steigt er mild herauf,
Als geht im Mai die Sonne auf.

Le jardin d'amour



L'amour est un buisson de roses.
Où fleurit-il ?
Là maintenant, dans notre jardin,
Où nous deux, mon amour et moi,
Lui restons fidèles,
Pour cela en remerciement
De nouvelles fleurs apparaissent chaque jour.
Et si au ciel les roses fleurissent,
Elles ne pourraient pas y fleurir plus belles.

L'amour est un clair ruisseau.
Où coule-t-il ?
Là maintenant, dans notre jardin,
Tant de vagues, tant de plaisir,
Et toutes sortes de joie.
Aussi il reflète le monde,
Comme s'il était beaucoup plus beau.
Sur lui nous naviguons, si heureux,
Comme des oiseaux volent à travers le ciel.

L'amour est une étoile brillante.
Où brille-t-il ?
Là maintenant, dans notre jardin,
Ah, chérie, dis-moi, pourquoi me laisses-tu
Attendre souvent si longtemps ?
Car si je ne te vois à chaque heure,
L'éclat de l'étoile brûle mon cœur ;
Mais quand tu arrives, il monte doucement
Comme le soleil se lève en mai.

Ich bin dein Baum



Ich bin dein Baum, o Gärtner, dessen Treue
Mich hält in Liebespfleg' und süßer Zucht,
Komm, daß ich in den Schoß dir dankbar streue
Die reife, dir allein gewachs'ne Frucht.

Ich bin dein Gärtner, o du Baum der Treue!
Auf and'res Glück fühl ich nicht Eifersucht,
Die holden Äste find ich stets aufs Neue
Geschmückt mit Frucht, wo ich gepflückt die Frucht.

Es rauschet das Wasser



Es rauschet das Wasser
Und bleibet nicht stehn;
Gar lustig die Sterne
Am Himmel hin gehn;
Gar lustig die Wolken
Am Himmel hin ziehn;
So rauschet die Liebe
Und fährt dahin.

Es rauschen die Wasser,
Die Wolken zergeh'n;
Doch bleiben die Sterne,
Sie wandeln und steh'n.
So auch mit der Liebe,
Der treuen, geschieht,
Sie wegt sich, sie regt sich,
Und ändert sich nicht.

L'eau murmure



L'eau murmure
Et ne reste pas en place ;
Même les étoiles au ciel
Avancent joyeusement ;
Même les nuages au ciel
Passent joyeusement ;
Ainsi murmure l'amour,
Ainsi passe-t-il.

L'eau murmure,
Les nuages se dissipent ;
Mais les étoiles restent,
Elles errent et demeurent.
Il en va ainsi de l'amour,
Partagé par ceux qui sont fidèles
Il se déplace, il bouge,
Mais ne change pas.

Je suis ton arbre



Je suis ton arbre, ô jardinier dont la fidélité
Me procure des soins amoureux et une douce culture,
Viens, qu'en remerciement je répande dans tes bras
Les fruits mûrs poussés pour toi seul.

Je suis ton jardinier, ô toi arbre de la fidélité !
Je ne me sens pas jaloux d'autres bonheurs,
Je trouve toujours tes gracieuses branches à nouveau
Ornées de fruit, là où j'avais cueilli des fruits.

Lied des Verfolgten imTurm

Die Gedanken sind frei,
Wer kann sie erraten?
Sie rauschen vorbei
Wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
Kein Jäger sie schießen;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

Im Sommer ist gut lustig sein
Auf hohen wilden Heiden,
Dort findet man grün Plätzelein,
Mein herzverliebttes Schätzelein,
Von dir mag ich nit scheiden.

Und sperrt man mich ein
Im finstern Kerker,
Dies alles sind nur
Vergebliche Werke;
Denn meine Gedanken
Zerreißen die Schranken
Und Mauern entzwei,
Die Gedanken sind frei.

Im Sommer ist gut lustig sein
Auf hohen wilden Bergen;
Man ist da ewig ganz allein,
Man hört da gar kein Kinder-
geschrei,
Die Luft mag einem da werden.

So sei es, wie es will,
Und wenn es sich schicket,
Nur alles in der Still;
Und was mich erquicket,
Mein Wunsch und Begehren
Niemand kann's mir wehren;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

Mein Schatz, du singst so fröhlich
hier
Wie's Vögelein in dem Grase;
Ich steh so traurig bei Kerkertür,
Wär ich doch tot, wär ich bei dir,
Ach, muß ich denn immer klagen?

Und weil du so klagst,
Der Lieb ich entsage,
Und ist es gewagt,
So kann mich nicht plagen!
So kann ich im Herzen
Stets lachen, bald scherzen;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

Le chant du prisonnier dans la tour

Les pensées sont libres,
qui peut les deviner ?
Elles passent vite
comme les ombres nocturnes.
Personne ne les connaît,
aucun chasseur ne les tirera ;
car il en est ainsi :
les pensées sont libres.

En été il est bon d'être heureux
dans les landes hautes et sauvages,
où on trouve un petit espace vert,
mon trésor bien-aimé,
je ne veux pas être séparée de toi.

Et si on m'enferme
dans un sombre cachot,
ce sera tout à fait
en vain qu'ils essaieront.
Car mes pensées
détruisent les barrières
et brisent les murs :
les pensées sont libres.

En été il est bon d'être heureux
dans les montagnes hautes et
sauvages ;
on est toujours seul là-haut ;
on n'entend aucun cri d'enfant,
et l'air peut vous transporter !

Qu'il en soit selon sa volonté,
et si cela arrive
que cela soit en silence ;
Et ce qui réjouit mon cœur,
mes souhaits et mes désirs
personne ne peut les retenir ;
car il en est ainsi :
les pensées sont libres !

Mon trésor, tu chantes si gaiement
comme si tu étais un petit oiseau
dans l'herbe ;
je me tiens si tristement près de la
porte du cachot,
si seulement j'étais morte, ou si
j'étais près de toi,
Ah, dois-je toujours me lamenter ?

Et parce que tu te lamentes ainsi,
je renoncerai à l'amour,
et si j'ose le faire,
alors rien ne me tourmentera.
Aussi dans mon cœur
je pourrai toujours rire et plaisanter,
car il en est ainsi :
les pensées sont libres !

Wer hat dies Liedlein erdacht ?

Dort oben am Berg in dem hohen
Haus,
Da guckt ein fein's, lieb's Mädel
heraus,
Es ist nicht dort da heime!
Es ist des Wirts sein Töchterlein!
Es wohnt auf grüner Heide.

"Mein Herzle ist wund!
Komm, Schätzle mach's g'sund!
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die hab'n mich vertwundt!

Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund."

Wer hat denn das schöne Liedlein
erdacht?
Es haben's drei Gäns übers Wasser
gebracht.
Zwei graue und eine weiße!
Und wer das Liedlein nicht singen
kann,
Dem wollen sie es pfeifen! Ja

Des Antonius von Padua Fischpredigt

Antonius zur Predigt
Die Kirche findt ledig.
Er geht zu den Flüssen
und predigt den Fischen;

Sie schlagen mit den Schwänzen,
Im Sonnenschein glänzen.

Die Karpfen mit Rogen
Sind allhier gezogen,
Haben d'Mäuler aufrissen,
Sich Zuhörens beflissen;

Kein Predigt niemalen
Den Karpfen so g'fallen.

Spitzgoshete Hechte,
Die immerzu fechten,
Sind eilend herschwommen,
Zu hören den Frommen;

Kein Predigt niemalen
Den Hechten so g'fallen.

Auch jene Phantasten,
Die immerzu fasten;
Die Stockfisch ich meine,
Zur Predigt erscheinen;

Kein Predigt niemalen
Den Stockfisch so g'fallen.

Die Predigt geendet,
Ein jeder sich wendet,
Die Hechte bleiben Diebe,
Die Aale viel lieben.

Die Predigt hat g'fallen.
Sie bleiben wie alle.

Die Krebs gehn zurücke,
Die Stockfisch bleiben dicke,
Die Karpfen viel fressen,
die Predigt vergessen.

Die Predigt hat g'fallen.
Sie bleiben wie alle.

Qui a inventé cette petite chanson ?

Là-haut sur la montagne dans la
grande maison,
une ravissante et gentille fillette
regarde dehors.

Ce n'est pas sa maison :
c'est la fille de l'aubergiste
et elle vit sur la verte prairie.

"Mon cœur est triste,
Viens, mon trésor, guéris-le !
Tes yeux d'un brun profond
M'ont blessé !

Ta bouche rose
Guérit les cœurs.
Elle rend la jeunesse sage
apporte la vie aux morts,
et guérit les malades."

Qui a inventé cette jolie petite chan-
son ?

Elle fut apportée de l'étang par trois
oies,
deux grises et une blanche !
et qui ne peut chanter cette petite
chanson voudra bien la leur siffler.
Eh oui !

Le prêche aux poissons d'Antoine de Padoue

Saint Antoine vient prêcher
et trouve l'église vide.
Il va vers les rivières
et prêche les poissons ;

Ils battent de la queue
qui brille au soleil.

Les carpes avec leurs œufs
sont toutes venues là.
Avec leurs bouches grandes ouvertes,
Elles écoutent attentivement.

Jamais aucun prêche
ne plut autant aux carpes.

Les brochets à la bouche pointue
qui se battent toujours
sont venus en nageant vite
pour entendre le saint homme.

Jamais aucun prêche
ne plut autant aux brochets.

Même ces fantastiques créatures
qui jeunent toujours,
les morues, je veux dire,
elles sont venues au prêche.

Jamais aucun prêche
ne plut autant aux morues.

Le sermon fini,
chacun s'en retourne,
Les brochets restent des brigands,
les anguilles aiment beaucoup.

Le prêche leur a plu,
mais ils n'en ont pas été transformés.

Les écrevisses vont à reculons,
les morues restent grasses,
les carpes se gavent,
le prêche est oublié.

Le prêche leur a plu,
mais ils n'en ont pas été transformés.

Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein,
Weine, wein' um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Du singst auf
grüner Heide.
Ach, wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!
Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus.
Des Abends, wenn ich schlafen geh,
Denk' ich an mein Leide.
An mein Leide!

Quand ma bien-aimée aura ses nocés,
Ses nocés joyeuses,
J'aurai mon jour de chagrin !
J'irai dans ma petite chambre,
Ma petite chambre sombre !
Je pleurerai sur ma bien-aimée,
Sur ma chère bien-aimée !

Petite fleur bleue ! Ne te dessèche pas !
Gentil petit oiseau ! Tu chantes au
dessus du pré vert.
Ah, que le monde est beau !
Cui-cui ! Cui-cui !
Ne chantez pas ! Ne fleurissez pas !
Le printemps est fini !
Tous les chants sont finis maintenant !
La nuit quand je vais dormir,
Je pense à mon chagrin,
À mon chagrin !

Bertrand Giraud



Diplômé des conservatoires de Genève (classe de Dominique Merlet) et de Paris (accompagnement vocal, classe d'Anne Grappotte), lauréat de différents concours internationaux, Bertrand Giraud se produit en France comme dans 35 pays en soliste et musique de chambre. Ses partenaires sont Bruno Canino, Pierre Amoyal, Bruno Pasquier, Sophie Koch... Il donne des master-classes, dirige le concours international Jean Françaix ainsi que l'Académie internationale d'été de Colombes et Opus 74 à Flaine.

Il a enregistré une vingtaine de CDs notamment pour Maguelone et Anima-records.

Il sera à votre disposition à la fin du concert pour vous les faire connaître.

François Henry



Né en 1984, François Henry se destine au piano dès l'âge de 13 ans. Après des études aux Conservatoires de Versailles (médaillé d'or à l'unanimité avec les félicitations en 2003) et de Boulogne-Billancourt (1er prix en 2005), il intègre le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris dans la classe de Jean-François Heisser. Il y obtient le Diplôme de Formation Supérieure de piano, ainsi que des prix en analyse, harmonie et contrepoint.

Il se consacre alors à la préparation de récitals tant comme soliste (Scots Kirk, Cathédrale Américaine à Paris, Moulin d'Andé...), que comme chambriste, et se passionne pour la redécouverte de partitions méconnues, notamment dans le domaine de la mélodie française.

Il étudie actuellement l'accompagnement au piano et l'accompagnement vocal en cursus de master au CNSMDP, ainsi que la musique de chambre en duo avec la violoncelliste Sophie Martel.

Nous remercions les sœurs Diaconesses
de Reuilly pour leur accueil et vous
remercions de votre générosité pour leur
œuvre.

